

ACCORDING TO OUR ANCESTORS

folk texts from guatemala and honduras

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS
IN
LINGUISTICS AND RELATED FIELDS
PUBLICATION NUMBER 32

EDITOR

Irvine Davis

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares

Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew

Eugene Loos

Robert E. Longacre

William R. Merrifield

Kenneth L. Pike

PUBLISHER

Benjamin F. Elson

ACCORDING TO OUR ANCESTORS
folk texts from guatemala and honduras

A Publication of the
Summer Institute of Linguistics
of the
University of Oklahoma
Norman

Edited by Mary Shaw
Illustrated by Patricia Ingersoll

DERECHOS RESERVADOS
1971
© Instituto Lingüístico de Verano
en Centro América

Impreso en Guatemala

According to our Ancestors
Folk Texts from Guatemala and Honduras
1971 7C

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

Table of Contents

	Page
Preface	6
Comparative notes on the texts	7
Free translation of the texts	37
Achi	39
Aguacatec	59
Cakchiquel	71
Carib	89
Chuj	97
Ixil	109
Jacalteco	129
Jicaque	145
K'ekchi'	151
Mopan	167
Pocomam	193
Pocomchi	205
Quiche (Cantel)	211
Quiche (Joyabaj)	219
Rabinal-Achi	225
Tzutujil	235
Uspantec	241
Texts in the original languages	247
Bibliography of works cited	509

Preface

The purpose of this volume is to make available certain materials of interest to linguists, anthropologists, and any who are interested in folklore. It is not intended to be a study in depth, but does include some notes and observations based on the texts. It consists of legends, lore, and first-person accounts originally told to investigators who were seeking a body of material for linguistic analysis.

The informants who submitted these texts are present-day Mayans,¹ many of whom prefaced their remarks with, "According to our ancestors. . . ." They are not necessarily polished story tellers; some were apologetic for their lack of skill, but they were still encouraged to relate the account so that the investigator might obtain a connected corpus of native speech. Most of the contributions were recorded without interruption on magnetic tape, then transcribed and interpreted with the help of a native speaker.

All contributions have been made by members of the Summer Institute of Linguistics working in Central America, all of whom have had at least two years' residence in their respective ethno-linguistic regions. It is their hope that some of the pleasure that has been theirs in collecting the tales might be shared by those who read them.

Mary Shaw

1 Exceptions: Carib and Jicaque narrators, although there is probably a certain amount of Mayan influence present in these ethnic groups also.

CARIB

The Central American Caribs (sometimes referred to as "Black Caribs" or "Morenos") number approximately 30,000 and are located along the Central American coast from San Creek, British Honduras, in the north, to Pearl Lagoon, Nicaragua, in the South. The following texts were contributed by Lillian Howland, who, with Ilah Fleming, began studies in Livingston, Izabal, Guatemala in 1952.

TEXTS

The Gorilla and Monkey Co-Godfathers
Carib History

(Additional information of the Carib language and culture may be found in the section entitled "Carib" in Languages of Guatemala.)



THE GORILLA AND MONKEY CO-GODFATHERS

(Story-telling is an important feature of a Carib novena. The stories provide entertainment, help to keep the guests awake, and demonstrate the Carib outlook on a variety of subjects. The following story was told on such an occasion.)

This story is about one godfather and another godfather. Very well. This godfather, the monkey, had many sheep. If you went to the home of this godfather, from this side of the house to that side of the house you would see many sheep. There was the wool after it had been shorn from them, stored on the walls of the house. That person's house was eight stories high. He had it well arranged! There were the animals of this godfather.

In order to arrive at the home of the other godfather, the gorilla, you would have to spend three years walking on a hill in order to find his home. It was on top of a hill. There this man lived alone because he was jealous. He was the only one there. Any man who was to go there, the gorilla would see his arrival from way off down there. He would see him climbing to go to his house. She who was his wife was a gossip. And this man, his house had only one door and no windows because it was sealed. All who were to enter, he had to see them leave through one door. He was jealous, that's why he went to live on a hill, so that men wouldn't go visit his house. Very well.

The day arrived for this gorilla, the day arrived when his birthday was approaching. Only three days to the gorilla's birthday, when the gorilla's co-godfather arrived to visit with him. When he arrived there, (the gorilla said): "Oh, at your service, co-godfather. You came at a good time, as if you were a mind-reader. I want us to make a bargain. Since you can play music, my co-godfather, and since my birthday is almost here, I want to celebrate it with your playing for us."

"I'm at your service, I am, my co-godfather. Oh, I'm going to play. I must play for you, and now I'm at your service about all that we're going to do, my co-godfather."

When it was only two days before the dance, then this gossip said to the gorilla who was her husband: "Very well. And you, what will be your clothes for your birthday tomorrow? With what will you go to dance?"

"Don't worry, the gorilla said. This afternoon I'm going out. I'm going to buy my clothes there at the shop so that I can go out (to the dance). There's still lots of time before tomorrow."

Did he have money? More than the leaves on an avocado tree!

This man got dressed and went out with his long pants on. One pant leg was only to here (it was short), and the other was to there (it was long). One shirt sleeve was long and the other was short. This man went to the street. He now had only one ear, and only one nostril. The other part, who knows where it was? Or perhaps he was born on the earth that way?

This man arrived at six o'clock in the afternoon at the home of his co-godfather. The godfather wasn't there; he was out taking a walk. Then the gorilla entered over the side of the house, taking sheep wool, taking this, taking, taking, piling it up under his arm. He went directly to the home of the tailor. At seven o'clock at night he arrived at the home of the tailor; by nine o'clock his coat was made, his pants, his shirt, his shoes, his hat, his socks. The man had made out all right with the wool from the sheep of his co-godfather, which he had stolen.

"You are not to say to co-godfather that I robbed his sheep's wool from the wall of his house for my clothes," said the gorilla to his woman. And she who was his woman--ha! That little woman! Well, she went faster than the Litegua bus there in Barrios!

The day arrived for them to have the dance. Then the musician (the monkey) arrived at the mansion. That mansion was little it was--three years to turn each of its corners! (But) when you entered inside, there was not one man. Lots of women from one corner of the hall to the other. Only women. Where were the men? They hadn't arrived yet.

Then the gorilla said to his woman: "It's better for you to go on ahead of me. You will wait for me in the street. I will hear the playing of godfather from here." (He sent her on ahead in order to find out if the monkey was talking about the robbery.)

Then the gossip left the house. She went, she went, she went. In the middle of the road there was a tree--my, how big it was! When the gossip went around the tree thus, it took her three years to go around the tree in order to take the straight road to go on her way. She was on the way, on the way, on the way. When she arrived at the door of the mansion, then she called to her co-godfather to come to one side. "Let this be just between us, co-godfather," she said to him. "What's the matter, co-godmother?" "Do you know what music you're going to play?" "No, I don't, co-godmother." "What should be the song for you to play?" she said. (You should play):

"Maskin lost his sheepskin.
It looks like that which the baboon wears.
You lie. You lie. You lie.
It looks like that which the baboon wears."

(But she gave him the words in Creole, and he didn't understand them.) "That's what you'll play," she said. "You shouldn't tell. That's what you should play." "What does the song mean, godmother?" asked the monkey. "That's what you'll play, godfather. Let it be that. I'll tell you tomorrow what it means."

Then this man took his cornet, he went to the side of the house, he tried it, he tried it, he tried it (the song which she had suggested that he play). It was all right.

There was still a woman who hadn't entered yet because, since she was so handsome,¹ she was shy in crowds. She was hiding along from one place to another.

There was the gorilla, pacing back and forth there in his house waiting to see what he would hear about this thing.

"Ug! At what hour will godfather come for his music? It would be better for me, it would, to play for godfather. Since godfather hasn't come, I will play so that he will hear my playing from there so that godfather will be able to come."

There was the gorilla getting dressed. There was the gorilla's coat still hung up. His co-godfather began to play so that the other godfather would hear it 'way off there and come from there, from San Gil where he lived.

"Ug! He has played. That's my co-godfather. Ug! That's the playing of my co-godfather for a fact." The gorilla jumped to be able to put on his coat. He got it down. He put his arm in one sleeve--o.k. When he put his arm in the other sleeve, the coat ripped down the back. It was too tight. "Ug!" he said. He jumped to one side, grabbed the shears to mend it according to custom. "All right," said this man (after he had repaired the coat.)

He arrived at the corner of the thick tree; it took him three years to make the turn and get on the straightaway. There came his wife. There came this person along the road.

She who was most beautiful, (a way of stating that she was very ugly) decided that now since the godfather was playing, this would be her opportunity to enter unobserved. Then she went to sit in a corner of the house, cuddled up and head down.

A little later Mr. Lizard entered. Who knows why he didn't do that which he should have done at home? When he arrived he promenaded up and down the salon. When the time arrived for the musician to play, then this man went out to relieve himself. When he will enter there will be no women (with whom he can dance). Only one woman. There will be only one woman, she who is the most beautiful there in the corner. That woman was beautiful, she was!

When the gorilla entered (he said): "Play, godfather. Play, godfather. We're going to dance, we are, here tonight." There was the gossip in the corner of the house molesting the musician. There was the lizard relieving himself when he heard the music.

The gorilla went to look for his woman. When he arrived at the door he hooked arms with her, he turned her so they would be able to dance to this piece. He hugged her, he grabbed her, he gave her a turn, he threw her, he let her go ahead of him wagging her body. There was her man behind her.

The lizard entered after relieving himself. He looked around, he looked around. There was this woman, thus. This frog (the "beautiful" woman) was swollen up in the corner of the house. He extended his arm to her. He was afraid because this woman was swollen up (indicating that she was very angry). He extended his arm again to her. He was afraid of her, for a fact! When he extended his arm again to her she turned, and he had her in his hands. Thus she went ahead of him dancing.

"Well, co-godfather, you know how to play," said the gorilla. "What do you do to be able to play this well? It's okay, co-godfather!"

When the women sat down in the mansion there was not one chair vacant. Occupied, occupied, occupied. (It was so crowded that) there was one on the shoulder of another in order that these women rest in the house, because the house was full of dancers. And this woman (the frog), since the lizard released her (from dancing) at the corner of the house, she didn't sit among the other women. Yes, she was very beautiful, sitting there by herself as before.

When the gorilla released his companion after they had danced, she went outside again. She stayed outside. She was unwilling to remain in the house since she was the one who had told the musician about the robbery and she knew that soon they would be fighting inside because of the robbery.

"Ug, my co-godfather, you know how to play!"

"At your service, co-godfather, and may the dance go on as happily."

"Better play another song so I can wiggle my waist, co-godfather."

There was no man to dance with the gossip because this man was jealous. That's why she stayed outside. All of his (the gorilla's) dancing from ten o'clock until dawn was with this one woman. He didn't release her to another. That's why he lived on that hill, and why there was only one door to his house. It had no windows. If someone were hiding along from place to place from a distance (in order to sneak up to the gorilla's house) the gorilla would see anyone who might enter the house because through that one door he had to enter. Very well.

"Play again, godfather. Play again. Play again and I would dance."

"At your service, and I will play again for you so you can dance."

He (the lizard) hooked arms with this woman (the frog) and turned her. Now the lizard wasn't afraid of this woman anymore for a fact (because he had danced with her before and everything had gone well). But when he stretched out his arm to her to dance, "Ug! Ug! Stop this dance, my co-godfather," (said the gorilla).

"What do you mean, 'stop the dance,' co-godfather?"

"What do you mean, going around talking about me like that?" The gossip had told her old man that the song "Maskin lost his sheepskin and that it looked like that which the baboon wore" was dedicated to him, and referred to him. "And, my co-godfather, what about your saying there that 'Maskin lost his sheepskin and that it looks like that which the baboon wears?' And when, co-godfather, did I go to rob your sheep's wool in order, you say, to make my shoes, my pants, my coat, my shirt, my hat, and my socks, co-godfather? From this day, co-godfather, we can't be co-godfathers any longer, boy. This is a serious business." And with that they started to fight.



CARIB HISTORY

(As Told by One Man)

We're going to talk about the arrival of the Caribs on the shores of Guatemala, as we know it. (Before we begin, we're going to say frankly that we don't know the complete story. It is related in different ways, according to the understanding of each person. But we'll give what we can.)

We Negroes who are here on the shores of Guatemala, according to our knowledge, we are from the coasts of Africa. It is said that they brought our ancestors to be slaves, some for Spain, some for England, and other places where they would be left. Thus they separated. That is why there are Negroes who speak French as their language; there are Negroes who speak English as their language; there are Negroes who speak Spanish as their language. They speak different languages because they had different owners. We who are here in Guatemala, it is said that the English brought us. They went to drop others off in Jamaica, others in Trinidad. It is said that they worked there.

Perhaps there were some among them who had their eyes opened. They were intelligent. They saw the great amount of work which they did without gaining anything. They were badly treated, they ate poorly, they lived in shelters which were unserviceable. Thus they began to incite others, and incite others, so that they could flee from there, because that wasn't for them. They didn't treat them like people. Like animals they were treated.

There was one among them perhaps who was smarter than the rest. And it is said that he fashioned their boat, he put them on board, and they fled from there. But according to what is known, they weren't planning to come here. They thought to go to other places, or to return to their own country (Africa). But a great storm came on them at sea. They floated without direction, they floated without direction. Some landed in Belice, others in Honduras, others in Jamaica. Marcos Sanchez Diaz landed here on the coasts of Guatemala. He stayed here, and here we stay. They say he is the first man who arrived here in Livingston. They say he is the one who built Livingston. To him is attributed all that was done.



TEXT IN CARIB

See Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala for a description of Carib phonemes written by Ilah Fleming.

ORTHOGRAPHIC NOTE

The Carib orthography conforms to Spanish pronunciation with the following exceptions:

b, d, and g are always voiced stops (as in English bed, dog, go).

n, when it occurs at the end of a syllable, indicates that the preceding vowel or vowel cluster is nasalized:

lidi is written lidin

nanagu is written nanágun

tidou is written tidoun

ñ indicates a nasalized "y" or "i":

ligfarügüvei is written ligfarügüñei

vei is written ñei

lúbie is written lúbiñei

tarjagu is written tarñagun

jjárurau is written jñárurau

Stress, unless marked otherwise, occurs on the first syllable of two-syllable words.

THE GORILLA AND MONKEY CO-GODFATHERS

1. Úragati₁ le₂ jawáguti₃ ugúferani₄ luma₅ ugúferani₆ 2. Bueno₁
 3. Ugúferani₁ le₂ galúgüti₃ bandi₄ mudún₅ 4. Bidin₁ lúbiñe₂ gürígie₃
 le₄ barábachun₅ yágiñe₆ barábachun₇ yágiñe₈ bandi₉ mudún₁₀
 baríjibaña₁₁ lúbiñe₁₂ 5. Nijá₁ jayu₂ lárígiburi₃ le₄ ífbajan₅ jawef₆
 tuágu₇ touba₈ luban₉ 6. Widi₁ piso₂ tíñu₃ luban₄ mutu₅ ligfa₆
 7. ¡Aránseguati₁ ugúferani₂ le₃ louagua₄ buldu!₅ 8. Añájati₁ libña₂
 ugúferani₃ le₄

9. Compa₁ le₂ jígandei₃ úrúwa₄ irúmu₅ bau₆ efbuga₇ luágu₈
 aban₉ wúbü₁₀ lun₁₁ giárabei₁₂ lan₁₃ badáirunu₁₄ luban₁₅
 10. Lábuluguñou₁ seru₂ 11. Ñei₁ lagánawa₂ wügüri₃ le₄
 lábuguarügüñei₅ ladúga₆ leméindün₇ 12. Ligfarügüñei₁ ñei₂ 13. Sun₁
 wügüri₂ le₃ lunbei₄ lidin₅ ñei₆ laríjibei₇ sun₈ líabin₉ yétegiñe₁₀

1. This₂ story₁ it-is-about-them₃ compadre₄ and-him₅ compadre₆
 2. Very-well₁ 3. This₂ Compadre₁ he-had₃ many₄ sheep₅ animals₃
 4. Your-going₁ to-his-house₂ this₄ person₃ your-going-to-this-side₅
 here₆ your-going-to-this-side₇ here₈ you-will-see-them₁₁ many₉ sheep₁₀
 in-his-house₁₂ 5. Here₁ their-wool₂ after-it₃ that-which-is₄ its-being-
 cut₅ from-them₆ on-it₇ its-side₈ his-house₉ 6. Eight₁ floors₂ its-
 being₃ his-house₄ that₆ person₅ 7. This₃ compadre₂ he-was-arranged₁
 well₅ about-him!₄ 8. Here-they-are₁ his-animals₂ this₄ compadre₃
 9. Compadre₁ who-was₂ gorilla₃ three₄ years₅ with-you₆ to-walk₇
 on-it₈ a₉ hill₁₀ in-order₁₁ that₁₃ it-will-be-possible₁₂ your-finding-it₁₄
 his-house₁₅ 10. It-was-situated-on-its-head₁ hill₂ 11. There₁ he-lived₂
 this₄ man₃ being-only-by-himself₅ because-of-it₆ his-jealousy₇ 12. It-
 only-being-he₁ there₂ 13. Any₁ man₂ who₃ it-was-for₄ his-going₅

- dóunugiñe.₁₁ 14. Laríjibei₁ sun₂ lamúderun,₃ lidin₄ lúbiñoun.₅ 15. To₁ lanboun₂ weñriou,₃ aban₄ wanúl.₅ 16. Lárígiñe₁ wügüri₂ ligfa,₃ ábanrügüñei₄ tebénari₅ luban₆ ani₇ mafúnderetu₈ lugúndun₉ sñliwatu.₁₀ 17. Sun₁ le₂ lunbei₃ lebélurun,₄ mosu₅ laríjin₆ láfuridun₇ lídangiñe₈ aban₉ bena.₁₀ 18. Lemeíndün₁ louagua,₂ ligfa₃ lídinbei₄ aganáua₅ luágu₆ wíhü₇ luef₈ jeidin₉ wügüriña₁₀ ebéluja₁₁ lúbiñe.₁₂ 19. Bueno.₁ 20. Chüü₁ aban₂ weyu,₃ leti₄ buga* jígandei₅ le,₆ lachúlürati₇ dan₈ lun₉ gan₁₀ lan₁₁ cumpleaño.₁₂ 21. Ürüwarügaali₁ weyu₂ lubá₃ lani₄ jígandei₅ le₆ cumpleaño,₇ ligfa₈ lachúlürün₉ lugúferan₁₀ jígandei₁₁ le₁₂ ebéluja₁₃ lumoun.₁₄ 22. Lachúlürün₁ ñei,₂ 'Üg,₃ báfaguagüle,₄ compa.₅ 23. Lidan₁ dan₂ giñe₃ blábin₄ camá₅ giñe₆ sábiu₇ bugúya.₈ 24. Buséntina₁ wadügün₂ aban₃ darádu.₄ 25. Quei₁ gññajadi₂ ban,₃

- there,₆ he-would-see-it₇ all₈ his-coming₉ from-afar,₁₀ from-below.₁₁ 14. He-would-see-it,₁ all₂ his-climbing-up₃ his-going₄ to-his-house.₅ 15. She₁ who-was-his₂ old-woman,₃ a₄ gossip.₅ 16. And₁ that₃ man,₂ it-was-only-one,₄ its-door₅ his-house,₆ and₇ it-had-no-windows₈ because₉ it-was-sealed.₁₀ 17. Anyone₁ who₂ it-was-to-be₃ his-entering₄ must₅ his-seeing₆ his-leaving₇ through-it₈ one₉ door.₁₀ 18. His-jealousy₁ about-the-things-about-him,₂ that-is-why₃ he-went₄ to-live₅ on-it₆ hill,₇ lest-it₈ their-going₉ men₁₀ to-visit₁₁ his-house.₁₂ 19. Very-well.₁ 20. One₂ day₃ arrived,₁ he-who₄ (past tense marker) this₆ gorilla,₅ it-was-going-to-arrive₇ time₈ for-it₉ his₁₁ having₁₀ birthday.₁₂ 21. There-had-come-to-be-only-three₁ days₂ for-it₃ his₄ birthday₇ the₆ gorilla,₅ then₈ his-arriving₉ his-compadre,₁₀ the₁₂ gorilla,₁₁ to-visit₁₃ with-him.₁₄ 22. His-arriving₁ there,₂ 'Üg,₃ at-your-service,₄ compadre.₅ 23. In-it₁ time₂ also₃ your-coming₄ as-if₅ also₆ wiseman₆ you.₇ 24. I-want₁ our-making₂ a₃ contract.₄ 25. Since₁ have-the-ability-to-blow-a-

nugúferan,₄ ftaga₅ tia₆ weyu₇ nani₈ cumpleaños₉ compa,₁₀ buséntina₁₁
tia₁₂ celebrar₁₃ nani₁₄ lun₁₅ bññajan₁₆ woun₁₇."

26. "Au₁ báfaguagüle₂ tia₃ nugúferan,₄ 27. Üg,₁ náfura.₂

28. Mosu₁ nññajan₂ bun.₃ 29. Aná₁ gue₂ to₃ báfaguagüle,₄ sun₅ le₆
wadügübei,₇ compadre,₈ waü₉."

30. Blámarügaali₁ weyu₂ lubá₃ abñajani,₄ ligfati₅ buga*
tarññagun₆ wanú₇ to₈ toti₉ lani₁₀ buga* jígandei₁₁ le₁₂ weñriou:₁₃
"Bueno.₁₄ 31. An₁ san* bugúya,₂ ¿caba₃ san* giñe₄ banángun₅ lubá₆
bani₇ cumpleaños₈ jarúga?₉ 32. ¿Caba₁ san* au₂ bidin₃ abñaja₄?"

33. "Madñjeri₁ ba.₂ 34. Raboun₁ weyu₂ to₃ náfurida.₄

35. Neñbuga₁ agáñei₂ nanángun₃ yara₄ chápurugu₅ lun₆ giárabei₇
lan₈ náfuridun.₉ 36. Wéyugiru₁ lubá₂ jarúga₃!"

musical-instrument₂ you,₃ my-compadre,₄ such-and-such₅ day₇ it-is₆
my₈ birthday,₉ compadre,₁₀ I-want₁₁ I-do₁₂ to-celebrate₁₃ mine₁₄ for₁₅
your-blowing₁₆ for-us.₁₇

26. "I₁ at-your-service₂ I-am,₃ my-compadre.₄ 27. Ug₁ I'm-going-
to-blow.₂ 28. It-must-be₁ my-blowing₂ for-you.₃ 29. Yes now₁₋₃ I-am-
at-your-service,₄ (regarding) all₅ that-which₆ we-are-to-do₇ compadre₈
mine."₉

30. It-had-come-to-be-only-two₁ days₂ before-it₃ dance,₄ then₅
(past tense marker) her-saying₆ this₈ gossip₇ who-was₉ his₁₀ (past tense
marker) the₁₂ gorilla's₁₁ old-woman:₁₃ "Very-well.₁₄ 31. And₁ question
marker) you,₂ what₃ (question marker) also₄ your-clothing₅ for-it₆ your₇
birthday₈ tomorrow?₉ 32. What₁ (question marker) with₂ your-going₃ to-
dance?"₄

33. "Don't-worry₁ you.₂ 34. This₃ setting₁ sun₂ I-will-go-out.₄
35. I-am-going₁ to-buy₂ my-clothing₃ there₄ at-the-shop₅ in-order₆ that₈
it-will-be-possible₇ my-going-out.₉ 36. There-is-yet-sun/day₁ before₂
tomorrow!"₃

37. Senu₁ san* luma? ₂ 38. |Sügü₁ lau₂ tubána₃ wagádi₄ tuágu₅ tñdibu!₆

39. Ladaúragun₁ buga* wügüri₂ le₃ aban₄ lachúlagun₅ tau₆ buga* ligálasun₇ durúrutu.₈ 40. Le₁ aban₂ tugúdi₃ yárügüñei₄ le₅ aban₆ yágütañei.₇ 41. Le₁ aban₂ tarúna₃ lisímisin₄ durúrutu₅ le₆ aban₇ chátiti.₈ 42. Lefbuga₁ wügüri₂ le₃ úmadarugu.₄ 43. Ábanrúgaali₁ larígei₂ aban₃ lfigiri₄ taráwa.₅ 44. Tñbiri₁ |Jagou₂ funa? ₃ 45. |O₁ ftara₂ Hña₃ lagúriajoun₄ mutu₅ le₆ ligfbugun₇ ubou₈ le? ₉

46. Lachúlürübat₁ wügüri₂ le₃ ladaúrün₄ sisi₅ raboun₆ weyu₇ lúbiñe₈ lugúferan.₉ 47. Úati₁ buga compadre₂ ñei₃ lárigiti₄ buga compadre₅ ádara₆ pasu.₇ 48. Aban₁ lebélurun₂ jígandei₃ le₄ touba₅ touba₆ muna₇ anájeina₈ le₉ jayu₁₀ mudún₁₁ anájeina₁₂ le₁₃ anájeina₁₄ anájeina₁₅ ládaraguni₁₆ labu₁₇ lúgalaga.₁₈ 49. Lefbuga₁

37. Money₁ (question marker) with-him? ₂ 38. Surpassing₁ with-it₂ its-leaves₃ avocado₄ on-it₅ its-tree!₆

39. His-dressing₁ (past tense marker) this₃ man₂ then₄ his-setting-out₅ with-it₆ (past tense marker) his-pants₇ long.₈ 40. The₁ one₂ its-pantsleg₃ being-only-to-here₄ the₅ other₆ being-to-there.₇ 41. The₁ one₂ its-arm₃ his-shirt₄ it-was-long₅ the₆ other₇ it-was-short.₈ 42. He-went₁ this₃ man₂ to-the-street.₄ 43. It-had-come-to-be-only-one₁ his-ear₂ one₃ nostril₄ cut.₅ 44. Its-other-part₁ where₂ could-it-be? ₃ 45. Or₁ thus₂ its-being₃ his-being-born₄ this₆ person₅ on-top-of-it₇ this₉ earth? ₈

46. This₃ man₂ he-will-arrive₁ at-its-ringing₄ six₅ (of the) sun₇ setting₆ at-his-house₈ his-compadre.₉ 47. He-wasn't₁ (past tense marker) compadre₂ there₃ because₄ (past tense marker) compadre₅ out-walking.₆₋₇ 48. Then₁ his-entering₂ the₄ gorilla₃ over-the-side-of-it₅₋₆ house₇ taking₈ this₉ their-wool₁₀ sheep₁₁ taking₁₂ this₁₃ taking₁₄ taking₁₅ his-piling-it₁₆ under-it₁₇ his-arm.₁₈ 49. He-went₁ right₂ to-his-house₃

reiti₂ lúbiñoun₃ sástiri.₄ 50. Ladaúrūn₁ sedū₂ guñou₃ lachúñura₄
 lúbiñe₅ sástiri;₆ ladaúrūnbei₇ yebu₈ nefu₉ guñou,₁₀ jüchâwaaru₁₁
 labñe,₁₂ ligálasun,₁₃ lisfmisin,₁₄ lisábadun,₁₅ lubúñdín,₁₆ lubán.₁₇
 51. Sun₁ lidañei₂ dan₃ mutu₄ le₅ tau₆ tfu₇ lilúgūn₈ lugúferan₉ mudún₁₀
 to₁₁ lřwerujaboun.₁₂

52. "Mama₁ me* tia₂ lun₃ berēgun₄ lun₅ compadre₆ lau₇
 fweruja₈ nan₉ lan₁₀ tfu₁₁ lilúgūn₁₂ mudún₁₃ toúbagiñe₁₄ luban₁₅ tun₁₆
 nanāgun₁₇," ligfati₁₈ jīgandei₁₉ le₂₀ tunti₂₁ lani₂₂ wefriou.₂₃

53. Ligfa₁ toti₂ lan₃ wefriou₄--ja!₅ jñāruraü₆ tura!₇--wel,₈ řsügútu₉
 tau₁₀ Litegua₁₁ yara₁₂ Bariu!₁₃

54. Chúlúti₁ buga* weyu₂ lun₃ gawárabei₄ lan₅ jadúgūni₆
 abñajani₇ le.₈ 55. Aban₁ lachúñūrūn₂ fñajati₃ le₄ tidoun₅ mansiōn₆ to.₇
 56. Mansiōn₁ tugúya₂ nūrūraü₃ ta₄ tia₅--ürüwa₆ irúmu₇ agéyedagua₈

tailor.₄ 50. At-its-ringing₁ seven₂ evening₃ he-arrived₄ at-his-house₅
 tailor;₆ when-it-was-about-to-ring₇₋₈ nine,₉ evening,₁₀ it-was-sewn₁₁
 his-jacket,₁₂ his-pants,₁₃ his-shirt,₁₄ his-shoes,₁₅ his-hat,₁₆ his-cane.₁₇
 51. Everything₁ turned-out-all-right₂₋₃ (for) this₅ person₄ with-it₆ its-
 wool₇ his-animal₈ his-compadre's₉ sheep₁₀ which₁₁ he-stole.₁₂

52. 'It-had-better-be₂ not₁ (future marker) for₃ your-telling₄ to-
 him₅ compadre₆ about-it₇ that₁₀ robbed₈ I₉ its-wool₁₁ his-animal₁₂
 sheep₁₃ from-its-side₁₄ his-house₁₅ for-it₁₆ my-clothing,"₁₇ said-he₁₈
 the₂₀ gorilla₁₉ to-her₂₁ his₂₂ old-woman.₂₃ 53. Then₁ she-who-was₂
 his₃ old-woman₄ --ha!₅ that₇ little-woman!₆ --well,₈ she-surpassed₉
 with-it₁₀ Litegua₁₁ (bus) over-there₁₂ (in) Barrios!₁₃

54. It-arrived₁ (past tense marker) day₂ for₃ that₅ it-will-be-
 possible₄ their-doing-it₆ this₈ dance.₇ 55. Then₁ his-arriving,₂ the₄
 musician₃ into-it₅ the₇ mansion.₆ 56. That₂ mansion,₁ small₃ she-was₄

lau₉ cara₁₀ tarígei₁₁ 57. Ligfa₁ le₂ tla₃ bebélurun₄ turágeirugun₅
 úati₆ ni₇ aban₈ wügúri₉ 58. Bandi₁ jifáriñu₂ lueígiñe₃ tarígei₄ dagá₅
 lumoun₆ tarígei₇ 59. Solo₁ jifáriñu₂ 60. ¿Jagáña₁ funa₂ wügúriña?₃
 61. Machúlügiña₁

62. Aban₁ laríñagun₂ jígandei₃ le₄ tun₅ lan₆ weíriou₇
 "Befbagubei₈ nubá₉ 63. Bagúrabubadina₁ úmada₂ 64. Nagánbubei₁
 láfurun₂ nugúferan₃"

65. Aban₁ tfigiragüdün₂ wanúi₃ to₄ múnadagiñe₅ 66. Tiábi₁
 tiábi₂ tiábi₃ 67. Lamídan₁ úma₂ lúmagua₃ nujein₄ aban₅ tídibu₆
 wewe₇ ñei₈ ma₉ tuefrin₁₀ 68. Lidan₁ tegéyedangubei₂ wanúi₃ to₄
 lau₅ tídibu₆ wewe₇ to₈ ftara₉ úrüwa₁₀ irúmu₁₁ tau₁₂ egéyeda₁₃ lau₁₄
 tídibu₁₅ wewe₁₆ to₁₇ lubá₁₈ tárügüdün₁₉ úma₂₀ le₂₁ surúrugun₂₂ lun₂₃
 tidin₂₄ tubáruaguoun₂₅ 69. Tugúya₁ úmada₂ tugúya₃ úmada₄ tugúya₅

for-a-fact₅ --three₆ years₇ to-go-around₈ about-it₉ each₁₀ its-corners!₁₁
 57. That₁ which₂ it-was₃ your-entering₄ into-its-inside₅ there-was-not₆
 not₇ one₈ man₉ 58. Many₁ women₂ from-it₃ its-corner₄ to-the-other₅₋₆
 its-corner₇ 59. Only₁ women₂ 60. Where-could-they-be₁₋₂ men?₃
 61. They-hadn't-arrived-yet₁

62. Then₁ his-saying₂ the₄ gorilla₃ to-her₅ his₆ old-woman₇
 "Better-that-you-go₈ before-me₉ 63. You-will-wait-for-me₁ in-the-
 street₂ 64. I-will-hear-it₁ his-blowing₂ my-compadre₃"

65. Then₁ she-set-off₂ the₄ gossip₃ from-the-house₅ 66. She-
 came₁ she-came₂ she-came₃ 67. Its-middle₁ street₂ with-it₃ there-
 was₄ a₅ tree₆₋₇ there₈ my₉ its-bigness₁₀ 68. When₁ she-went-around-
 it₂ the₄ gossip₃ with-it₅ the₈ tree₆₋₇ thus₉ three₁₀ years₁₁ with-
 her₁₂ to-go-around₁₃ about-it₁₄ the₁₇ tree₁₅₋₁₆ in-order-for₁₈ her-
 getting-hold-of-it₁₉ the₂₁ road₂₀ straight₂₂ for-it₂₃ her-going₂₄ onward₂₅
 69. She₁ on-the-road₂ she₃ on-the-road₄ she₅ on-the-road₆ 70. Her-

úmada.₆ 70. Tachúfürün₁ tebénari₂ mansión,₃ aban₄ táwarun₅ lun₆
tugúferan₇ 'one₈ side.'₉**

71. "Wagfaguarügü₁ la₂ tia₃ lau,₄ compá,"₅ tugúya₆ lun.₇

72. "Ca₁ mefgebei,₂ comadre?"₃

73. "Subúsi₁ san^{*} bun₂ caba₃ lan₄ bñaja?"₅

74. "Uá₁ tia,₂ comadre."₃

75. "Cábagi₁ jamúga₂ urému₃ le₄ lunbei₅ bñajani?"₆

76. 'Maskin₁ lus₂ his₃ chipskin.₄

77. Torn₁ laik₂ a₃ bon₄ di₅ werams.₆

78. You₁ lai.₂ 79. You₁ lai.₂ 80. You₁ lai.₂

81. Torn₁ laik₂ a₃ bon₄ di₅ werams.'₆***

82. "Ligfa₁ la₂ tia₃ bñaja.₄ 83. Marfñaja₁ ba₂ tia.₃ 84. Ligfa₁
la₂ tia₃ bñaja."₄

arriving₁ at-its-door₂ mansion,₃ then₄ her-calling₅ to-him₆ her-
compadre₇ one₈ side.₉

71. "Only-us₁ let-it-be₂₋₃ with-it,₄ compadre,"₅ she₆ to-him.₇

72. "What₁ lacks,₂ comadre?"₃

73. "Is-it-known₁ (question marker) to-you₂ what₃ that₄ you-are-
going-to-play?"₅

74. "It-sure-isn't,₁₋₂ comadre."₃ 75. "And-what₁ would₂ it-be₅
song₃ which₄ you-are-to-play?"₆

76. 'Maskin₁ lost₂ his₃ sheepskin.₄

77. It-looks₁ like₂ that-which₃ the₅ baboon₄ wears.₆

78. You₁ lie.₂ 79. You₁ lie.₂ 80. You₁ lie.₂

81. It-looks₁ like₂ that-which₃ the₅ baboon₄ wears!₆ 82. "That₁
let-it-be₂ for-a-fact₃ your-playing.₄ 83. Not-tell₁ you₂ you'd-better-not.₃
84. That₁ let-it-be₂ for-a-fact₃ your-playing."₄

85. "Catei₁ lanfchigubei₂ le₃ comadre?"₄
 86. "Ligfa₁ la₂ bfiaja₃ compa.₄ 87. Ligfa₁ la.₂
 88. Narfiaagubei₁ bun₂ jaruga."₃
 89. Aban₁ lanuguni₂ wuguri₃ le₄ lifidu₅ lidin₆ touboun₇ muna₈
 jouchagua₉ lei₁₀ jouchagua₁₁ lei₁₂ jouchagua₁₃ lei₁₄ 90. Lidañei₁
 dan.₂
 91. Nujeinguati₁ buga* aban₂ jiaaru₃ mebéluraugiruti₄ laduga₅
 quei₆ bufdumeraü₇ tan₈ nibúsigaritu₉ luei₁₀ gurfrügüü.₁₁
 92. Daüdaüñaja₁ tiñati.₂
 93. Nijati₁ jfgandei₂ le₃ adaja₄ pasu₅ ñei₆ lúbiñe₇ arfjei₈ ida₉
 liña₁₀ lan₁₁ lagánbun₁₂ luágu₁₃ catei₁₄ le.₁₅
 94. "Ug!₁ 95. Caba₁ san* ora₂ liábin₃ compadre₄ lubá₅
 láfurun?₆ 96. Wfngubei₁ au₂ jamúga₃ tia₄ lubá₅ compa.₆ 97. Quei₁

85. "What₁ it-means₂ this₃ comadre?"₄
 86. "That₁ let-it-be₂ your-playing₃ compadre.₄ 87. That₁ let-it-be.₂ 88. I-will-tell-it₁ (the meaning of the song) to-you₂ tomorrow."₃
 89. Then₁ his-taking-it₂ the₄ man₃ his-wind-instrument₅ his-going₆
 to-its-side₇ house₈ trying₉ he-it₁₀ trying₁₁ he-it₁₂ trying₁₃ he-it.₁₄
 90. It-was-all right.₁₋₂
 91. There-was-still₁ (past tense marker) a₂ woman₃ who-still-hadn't-
 entered₄ because₅ since₆ very-beautiful₇ she₈ she-was-bashful₉ from-it₁₀
 crowds.₁₁ 92. Hiding₁ she-was.₂
 93. Here-he-is₁ the₃ gorilla₂ pacing₄₋₅ there₆ in-his-house₇ to-
 see-it₈ what₉ its-being₁₀ that₁₁ his-hearing₁₂ about-it₁₃ this₁₅ thing.₁₄
 94. "Ug!₁ 95. What₁ (question marker) hour₂ his-coming₃
 compadre₄ for₅ his-music?₆ 96. It-would-be-better-to-play-now_{1,3} it-
 would₄ I₂ for-him₅ compadre.₆ 97. Since₁ that₃ compadre₄ he-hasn't-

mayábiñali₂ lan₃ compa₄ nřwinragubei₅ lun₆ lagánbuni₇ náfurun₈

yétegiñe₉ lun₁₀ giárabei₁₁ lan₁₂ liábin₁₃ compadre.₁₄

98. Níjati₁ buga* jfgandei₂ le₃ asánsiragua.₄ 99. Nujáguati₁

labfte₂ jfgandei₃ le₄ dajéñu.₅ 100. Láfurati₁ buga* lugúferati₂ le₃

lunti₄ buga* lagánbuni₅ compa₆ le₇ yagúroun₈ lubáti₉ buga* giárabei₁₀

lan₁₁ liábin₁₂ yétegiñe₁₃ luefigiñe₁₄ San₁₅ Gil₁₆ le₁₇ ñei₁₈ lubef₁₉

laganoúa.₂₀

101. "Üg!₁ 102. Fuja!₁ 103. Nugúferan₁ ligfra.₂ 104. Üg!₁

105. Lññajan₁ nugúferan₂ ligfra₃ den!"₄ 106. Lachúbara₁ jfgandei₂ le₃

lan₄ giárabei₅ lan₆ ladaúrñu₇ labfte.₈ 107. Laságarunu.₁

108. Ladaúrñu₁ le₂ yágiñe,₃ lídañei₄ dan.₅ 109. Dan₁ le₂

ladaúrñu₁ le₂ yágiñe,₃ ánjoun₆ du₇ luefigiñe₈ tanága.₉ 110. Murúyatu₁

come,₂ I'm-going-to-begin-to-play₅ for-it₆ his-hearing-it₇ my-blowing₈
from-there₉ in-order₁₀ that₁₂ it-will-be-possible₁₁ his-coming,₁₃
compadre."₁₄

98. Here-he-was₁ (past tense marker) the₃ gorilla,₂ getting-dressed.₄

99. There-it-was-still₁ his-jacket₂ the₄ gorilla,₃ hung-up.₅ 100. The₃

compadre₂ he-began-to-blow₁ (past tense marker) in-order-that₄ (past tense

marker) his-hearing-it,₅ the₇ compadre,₆ way-over-there₈ for-it₉ (past

tense marker) that₁₁ it-will-be-possible₁₀ his-coming₁₂ from-over-there₁₃

from-it₁₄ San₁₅ Gil₁₆ which₁₇ there₁₈ it-be₁₉ he-lived.₂₀

101. "Üg!₁ 102. He-has-blown!₁ 103. My-compadre₁ that.₂

104. Üg!₁ 105. His-playing₁ my-compadre₂ that₃ then!"₄ 106. The₃

gorilla₂ he-jumped₁ in-order₄ that₆ it-will-be-possible₅ his-putting-on₇

his-jacket.₈ 107. He-got-it-down.₁ 108. When-he-put-it-on,₁ this₂ (part)

here,₃ okay.₄₋₅ 109. When₁₋₂ he-put-it-on,₃ this₄ (part) here,₅ on-the-

other-hand₆ it-ripped₇ from-it₈ its-back.₉ 110. It-was-too-tight.₁

111. "Üg,"₁ ligfa.₂ 112. Dagá₁ ñeljein;₂ ragü₃ la₄ isfresi₅ adüga₆ ida₇
luba₈ lan₉ láfadajanu.₁₀ 113. "Lídañou₁ dan,"₂ liña₃ wügüri₄ le.₅
114. Lachúlünti₁ buga* luágu₂ tarígei₃ wewe₄ to₅ garánaboun,₆
ñeiña₇ ladúgei₈ garáraguaü₉ ligfra₁₀ úrüwa₁₁ irúmu₁₂ lubá₁₃
lárügüdüni₁₄ üma₁₅ le₁₆ surúbei.₁₇ 115. Únteti₁ buga* wefriou.₂
116. Únteti₁ buga* mutu₂ to₃ luefgiñe₄ üma₅ le.₆
117. Tótima₁ buga* bufdutimaboun,₂ siendo₃ que₄ le₅ buga*
nijá₆ lan₇ buga* ugúferani₈ le₉ fñaja,₁₀ ligía₁₁ bugáti* tidáni₁₂
jiñáru₁₃ to₁₄ tebélurun.₁₅ 118. Aban₁ tidin₂ añúra₃ lidan₄ aban₅ caná₆
muñúguñaja₇ tugúyati₈ ñei,₉ tarígeirugu₁₀ muna.₁₁
119. Murúsu₁ ora₂ anjein₃ belú₄ wefriei₅ wagánga.₆
120. Ligíati,₁ ca₂ funa₃ buga* uágu₄ madágun₅ lubáli₆ le₇ lunbei₈

111. "Ug!"₁ said-he.₂ 112. Jumped₁ to-one-side;₂ grabbed₃ he₄
scissors₅ to-do₆ how₇ that₉ it-be₈ his-repairing-it.₁₀ 113. "It's okay."₁₋₂
said₃ this₅ man.₄
114. When-he-arrived₁ (past tense marker) at-it₂ its-corner₃ tree₄
which₅ was-thick₆ there₇ he-did-it₈ that₁₀ turn₉ three₁₁ years₁₂ for₁₃
his-getting-hold-of-it₁₄ road₁₅ which₁₆ was-straight-ahead.₁₇ 115. There-
she-came₁ (past tense marker) old-woman.₂ 116. There-she-came₁ (past
tense marker) this₃ person₂ along-it₄ the₆ road.₅
117. She-who-was-most₁ (past tense marker) beautiful,₂ since₃
that_{4,5,7} here-is₆ the₉ compadre₈ to-play,₁₀ that₁₁ (past tense marker)
her-time₁₂ this₁₄ woman₁₃ her-entering.₁₅ 118. Then₁ her-going₂ to-
sit₃ in-it₄ a₅ corner,₆ in-an-attitude-of-humility₇ was-she₈ there₉ in-its-
corner₁₀ house.₁₁
119. Little₁ hour₂ and₃ entered₄ old-man₅ lizard.₆ 120. He,₁ who-
knows₃ why_{2,4} (past tense) didn't-do₅ he-it₆ that₇ which-should-have-been₈

- ladáguni₉ lúbiñe.₁₀ 121. Lachúlürün,₁ adágu₂ ligfa₃ pasu,₄ adágu₅
 ligfa₆ pasu,₇ adágu₈ ligfa₉ pasu.₁₀ 122. Dan₁ le₂ lachúlürün₃ ora₄
 lun₅ lfwínrun₆ fñajati,₇ ligfa₈ láfuridun₉ wügüri₁₀ le₁₁ asísija.₁₂
 123. Dan₁ meti* liábin,₂ úaaru₃ meti* jiñáru.₄ 124. Ábanrúgaaru₁
 jiñáru.₂ 125. Ábanrúgaaru₁ meti* jiñáru₂ to₃ buídumeraütimaboun₄ to₅
 yágütaboun₆ canáru₇. 126. Buídumeraütu₁ tia₂ jiñáru₃ tugúya!₄
 127. Deti₁ buga* lebélurun₂ jígandei₃ le,₄ "Win₅ ba,₆ compadre.₇
 128. Win₁ ba,₂ compa.₃ 129. Wabñajaja₁ tia₂ ya₃ áriabu₄ to."₅
 130. Nujáti₁ buga* wanúi₂ to₃ luáguti₄ tarígei₅ muna₆ íchajati₇ coba₈
 lun.₉ 131. Íngirati₁ buga* cutéte₂ le₃ asísija₄ quei₅ lagánbuni₆ fñajani₇
 le.₈
 132. Lidin₁ jígandei₂ le₃ áluajoun₄ wefriou.₅ 133. Lachúlürün₁

his-doing-it₉ at-his-house?₁₀ 121. When-he-arrived,₁ did₂ he₃ a-turn₄
 (about the hall), did₅ he₆ a-turn,₇ did₈ he₉ a-turn.₁₀ 122. Time₁ which₂
 its-arriving₃ hour₄ for-it₅ his-blowing₆ musician,₇ then₈ his-going-out₉
 this₁₁ man₁₀ to-urinate.₁₂ 123. When₁ (future tense marker) his-
 entering,₂ there-is-no₃ (future tense marker) woman₄ (with whom he can
 dance). 124. There-has-come-to-be-only-one₁ woman.₂ 125. There-has-
 come-to-be-only-one₁ (future tense marker) woman,₂ she-who₃ is-most-
 beautiful₄ who₅ is-over-there₆ in-the-corner.₇ 126. That₄ woman₃ was-
 beautiful₁ she-was!₂

127. When₁ (past tense marker) his-entering₂ the₄ gorilla,₃ "Play₅
 you,₆ compadre.₇ 128.. Play₁ you,₂ compadre.₃ 129. We'll-dance₁
 here₃ this₅ night,₄ we-will."₂ 130. Here-is₁ (past tense marker) the₃
 gossip₂ at-it₄ its-corner₅ house₆ giving₇ bother₈ to-him₉
 (the musician). 131. There-he-is₁ (past tense marker) the₃ lizard₂ to-
 urinate₄ as₅ his-hearing-it₆ the₈ playing.₇

132. His-going₁ the₃ gorilla₂ to-look-for-her₄ old-woman.₅

luágu₂ bena₃ jucu₄ loun₅ lagáragunu₆ lun₇ gawáabei₈ lan₉
 jamfcsirun₁₀ pisi₁₁ ligfa₁₂ 134. Louburunu₁ lárügüdünu₂
 lagáragunu₃ chüla₄ anjoun₅ nüdü₆ lubá₇ agábulegüdeina₈ 135. Iníte₁
 weíriei₂ tárigi₃

136. Lebélurati₁ buga* cutéte₂ le₃ lárigíñe₄ lasísijan₅ arfagua₆
 ligfa₇ arfagua₈ ligfa₉ 137. Nujá₁ jñáru₂ to₃ ftagañou₄ 138. Lújati₁
 buga* jua₂ to₃ tarfgeirugu₄ muna₅ to₆ 139. Incha₁ lei₂ larúna₃ tun₄
 140. Janúfudeti₁ lugúndun₂ jabúja₃ jñáru₄ to₅ 141. Incha₁ lei₂ ya₃
 142. Janúfudeti₁ tuef₂ den₃ 143. Línchabaliya₁ tun₂ tagáragun₃
 144. Lújaburuguñou₁ 145. Ítara₁ tiña₂ lubá₃

146. "Wel₁ compadre₂ gññajatibu₃ 147. ¿Ida₁ liña₂ san*
 bñña₃ le₄ compadre? 148. Lfdañeigiñeti₁ dan₂ compa." 149

133. His-arriving₁ at-it₂ door₃ hooked₄ (arms) he-her₅ his-turning-her₆ so₇ that₉ it-will-be-possible₈ their-mixing₁₀ (dancing to) the₁₂ piece₁₁ 134. His-embracing-her₁ his-grabbing-hold-of-her₂ his-turning-her₃ threw₄ he₅ (her) and-she₆ went₇ before-him₈ wiggling-her-waist₉
 135. There-he-came₁ old-man₂ after-her₃

136. He-entered₁ (past tense marker) the₃ lizard₂ after-it₄ his-urinating₅ looked-around₆ he₇ looked-around₈ he₉ 137. Here-is-she₁ the₃ woman₂ being-thus₄ 138. The₃ frog₂ swollen-up₁ (past tense marker) in-its-corner₄ the₆ house₅ 139. Extended₁ he-it₂ his-arm₃ to-her₄
 140. He-was-afraid₁ because-of-it₂ she-was-very-swollen-up₃ (with anger) the₅ woman₄ 141. He-it₂ extended-again₁ 142. He-was-frightened₁ of-her₂ then₃ 143. His-extending-it-again₁ to-her₂ her-turning-around₃
 144. She-was-being-there-in-his-hands₁ 145. This₁ her-being₂ before-him₃

146. "Well₁ compadre₂ you-know-how-to-play₃ 147. How₁ its-being₂ (question marker) your-playing₃ (like) this₄ compadre? 148. It's

149. Le₁ tia₂ jañúrube₃ jiñáriñu₄ ja₅ tidan₆ mansión₇ to₈ úati₉
jalaí.₁₀ 150. Chagúga.₁ chagúga.₂ chagúga.₃ 151. Nujá₁ amu₂ asta₃
luágu₄ tege₅ amu₆ lun₇ glára₈ lan₉ jemérangun₁₀ jiñáriñu₁₁ ja₁₂
tidan₁₃ muna₁₄ to₁₅ lugúndun₁₆ buin₁₇ muna₁₈ jau₁₉ abñajatiñu.₂₀
152. Ligfa₁ jiñáru₂ to₃ queisi₄ lígiragüdünu₅ wagánga₆ canárugun.₇
mañúrutu₈ jadan.₉ 153. Bufdumeraütugu₁ túnguañouti₂ queti₃ buga.*₄
154. Lígiragüdünu₁ jfgandel₂ le₃ compañera₄ to₅ ñüdüya₆ tia₇
buga* bougudin.₈ 155. Boügudiñou₁ ta.₂ 156. Mánjatu₁ tia₂ teréderun₃
múnada₄ quel₅ tugúya₆ lan₇ cuncusáboun₈ lun₉ ññajati.₁₀
157. "Üg,₁ compa₂ waii,₃ gññajatibu."₄
158. "Báfaguagüile,₁ compa,₂ aní₃ ftara₄ meme₅ wamá."₆

okay,₁₋₂ compadre."₃

149. That₁ which-was₂ their-sitting₃ the₅ women₄ in-it₆ the₈ man-
sion,₇ there-were-no₉ chairs.₁₀ 150. Occupied,₁ occupied,₂ occupied.₃
151. Here-is-she₁ another₂ to-the-point-of-being₃ on-it₄ her-shoulder₅
another₆ in-order₇ that₉ it-be-possible₈ their-resting₁₀ the₁₂ women₁₁
in-it₁₃ the₁₅ house₁₄ because₁₆ full₁₇ house₁₈ with-them₁₉ dancers.₂₀
152. Then₁ the₃ woman,₂ since₄ he-turned-her-loose₅ lizard₆ in-the-
corner₇ she-didn't-sit₈ among-them.₉ 153. Yes-she-was-lovely,₁ there-
by-herself₂ as₃ before.₄

154. His-turning-her-loose,₁ the₃ gorilla₂ the₅ companion,₄ she-
again-went₆ she-did₇ (past tense marker) outside.₈ 155. Being-outside₁
she.₂ 156. She-was-unwilling₁ she-was₂ for-her-remaining₃ inside₄ since₅
that₇ she₆ the-one-who-gave-the-accusation₈ to-him₉ the-musician₁₀ (and
she knew that a fight was about to begin).

157. "Üg,₁ compadre₂ mine,₃ you-know-how-to-play!"₄

158. "At-your-service,₁ compadre₂ and₃ thus₄ may-be-we₆ (the)
same."₅

159. "Wíngubei₁ bágia₂ catei₃ lun₄ giára₅ lan₆ nájingichujan₇
catei₈ compadre."₉

160. Úati₁ wügüri₂ lun₃ labínajan₄ tuma₅ wanú₆ to₇ lugúndun₈
wügüri₉ le₁₀ emefndüti.₁₁ 161. Ligfa₁ tia₂ bougudi₃ tubef.₄ 162. Sun₁
labínajan₂ lúmagiñe₃ ladaúnrún₄ disi₅ bou₆ tarúgan,₇ aban₈ jiñáru₉ to₁₀
163. Mígiragüdü₁ lumútu.₂ 164. Ligfa,₁ dan₂ le₃ laganoúbei₄ luágu₅
wübü₆ ligfa,₇ ábanrügü₈ lubef₉ tebénari₁₀ luban.₁₁ 165. Mafúnderetu.₁
166. Anjein₁ erédera₂ daúdaúñaja₃ yágüta,₄ laríjibe₅ sun₆ le₇ lunbei₈
lebélurun₉ tidoun₁₀ muna₁₁ to,₁₂ porque₁₃ ñefgiñeba₁₄ lebélura.₁₅
167. Bueno.₁

168. "Wiña₁ ba,₂ compadre.₃ 169. Wiña₁ ba.₂ 170. "Wiña₁ ba,₂
an₃ abínaja₄ námuga."₅

171. "Báfaguagüle,₁ an₂ náfuraya₃ bun₄ lun₅ giára₆ lan₇
babínajan."₈

159. "Better-to-play₁ you-again₂ thing₃ (another piece) so₄ that₆ it-
be-possible₅ my-wiggling₇ thing₈ (waist), compadre."₉

160. There-was-no₁ man₂ for₃ his-dancing₄ with-her₅ the₇ gossip-
er₆ because₈ this₁₀ man,₉ he-was-jealous.₁₁ 161. That's-why₁ it-was₂
outside₃ she-was.₄ 162. All₁ his-dancing₂ from-it₃ its-ringing₄ ten₅
(until) breaking₆ dawn,₇ this₁₀ one₈ woman.₉ 163. Not-turn-loose₁ he-
her.₂ 164. That's why₁, time₂ which₃ his-living₄ on-it₅ the₇ hill,₆
only-one₈ its-door₁₀ his-house.₁₁ 165. It-had-no-windows.₁ 166. If-he₁
(anyone) remained₂ hidden₃ over-there,₄ he-will-see-him,₅ anyone₆ who₇
is-to₈ enter₉ into-it₁₀ the₁₂ house₁₁ because₁₃ it-will-be-through-there₁₄
he-must-enter.₁₅ 167. Very-well.₁

168. "Play-again₁ you,₂ compadre.₃ 169. Play-again₁ you.₂
170. Play-again₁ you₂ and₃ I-would₅ dance."₄

171. "At-your-service₁ and₂ I-will-blow-again₃ for-you₄ in-order₅

172. Lajúcurunu₁ jîñáru₂ to₃ garáragua₄ loun.₅
 173. Manúfudeeliti₁ cutéte₂ tufé₃ jîñáru₄ to₅ den.₆ 174. Lfñchuni₁
 larúna₂ tun₃ lun₄ tadágarun₅ lumoun.₆ "Üg!₇ 175. Üg!₁ 176. Manf₁ la₂
 abñajani₃ le₄ compadre₅ wai.₆
 177. "Ida₁ liñági₂ abñajani₃ le₄ compadre?₅
 178. "Bfdinbei₁ arññaga₂ nuágu₃ ftara?₄ 179. Ayánujaruti₁ buga*
 wanúi₂ to₃ lunti₄ buga* tani₅ wefrieti₆ que₇ 'Maskin₈ lus₉ his₁₀
 chipskin₁₁ an₁₂ torn₁₃ laik₁₄ a₁₅ bon₁₆ di₁₇ werams.₁₈ luáguti₁₉
 lanti₂₀ buga* wefrieti.₂₁ 180. "An₁ compadre₂ wai.₃ cágie₄ uágu₅
 biábibi₆ arññaga₇ yara₈ que₉ Maskin₁₀ lus₁₁ his₁₂ chipskin₁₃ an₁₄
 torn₁₅ laik₁₆ a₁₇ bon₁₈ di₁₉ werams?₂₀ 181. Jalfagi₁ compadre₂
 nidin₃ fwerujei₄ tfu₅ bilúgün₆ mudún₇ tun₈ nege₉ nisábadun₁₀

that₇ it-be-possible₆ your-dancing.₈

172. He-hooked-arms-with-her₁ the₃ woman₂ turned₄ he-her.₅
 173. Lizard₂ was-no-longer-afraid₁ from-her₃ the₅ woman₄ then.₆
 174. His-extending-it₁ his-arm₂ to-her₃ for₄ her-dancing₅ with-him,₆
 "Üg!₇ 175. Üg!₁ 176. Let-it-be₂ quiet₁ the₄ dance,₃ compadre₅ mine."₆
 177. "And how is it₁₋₂ the₄ dance,₃ compadre?"₅
 178. "Will-you-go₁ to-say₂ about-me₃ thus?"₄ 179. She-had-
 conversed₁ (past tense marker) the₃ gossip₂ to-him₄ (past tense marker)
 her₅ old-man₆ that₇ 'Maskin₈ lost₉ his₁₀ sheepskin₁₁ and₁₂ it-looks₁₃
 like₁₄ that-which₁₅ the₁₇ baboon₁₆ wears,₁₈ that₂₀ it-was-about-him₁₉
 (past tense marker) old-man.₂₁ 180. "And₁ compadre₂ mine,₃ and-what₄
 about₅ your-coming₆ to-say₇ there₈ that₉ 'Maskin₁₀ lost₁₁ his₁₂ sheep-
 skin₁₃ and₁₄ it-looks₁₅ like₁₆ that-which₁₇ the₁₉ baboon₁₈ wears?"₂₀
 181. When,₁ compadre,₂ my-going₃ to-rob₄ its-wool₅ your-animal₆

nigálasun,₁₁ nabíte,₁₂ nisfmisin,₁₃ nubúnidin,₁₄ nubádun,₁₅ compadre?₁₆
 182. Túmagiñe₁ weyu₂ le,₃ compa,₄ giáratí₅ magúferagua₆ wamá,₇
 boy.₈ 183. Gudá!₁

sheep₇ for-it₈ you-say₉ my-shoes,₁₀ my-pants,₁₁ my jacket,₁₂ my-
 shirt,₁₃ my-hat,₁₄ my-cane,₁₅ compadre?₁₆ 182. From-it₁ this₃ day,₂
 compadre,₄ it-is-possible₅ no-longer-to-be-compadres,₆ we,₇ boy.₈
 183. This-is-a-delicate-matter!₁ (And they began to fight.)

* Grammatical markers: buga - past tense; me - future tense; san - ques-
 tion marker.

** English orthography.

*** A Creole song from Punta Gorda.

